

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Du tournant écologique au tournant des rêves en traduction</i> .....	9
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

## I. ENTRETIEN

<i>Entretien.</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Roberta Pederzoli (Italie) .....	13
-------------------------------------------------------------------------------------------	----

## II. DOSSIER THÉMATIQUE

### *La littérature verte pour la jeunesse au prisme de la traduction*

Mirella Piacentini (Italie) – <i>Introduction</i> .....	29
---------------------------------------------------------	----

Bisera Cero (Bosnie-Herzégovine) – <i>La traduction d'un discours écologique dans l'édition jeunesse : analyse contrastive entre le français et le croate</i> .....	31
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Virginie Pfeiffer (France) – <i>Formes d'autotraduction dans la littérature de jeunesse australienne aborigène</i> .....	47
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Fabio Regattin (Italie) – <i>Détourner la coédition. Petits éditeurs, petites langues et le marché global</i> .....	59
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

## III. ARTICLES

Katrien Lievois et Natalia Bruffaerts (Belgique) – <i>Multilinguisme et multiculturalisme dans les traductions française et néerlandaise de « Zouleïkha ouvre les yeux » de Gonzel Iakbina</i> .....	75
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Jana Ukušová (Slovaquie) – <i>La traduction audiovisuelle multilingue : le cas de « Demain tout commence »</i> .....	91
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Ana-Maria Antonesei (Roumanie) – <i>La traduction du discours poétique vue par les poètes-traducteurs (roumains) au XX<sup>e</sup> siècle</i> .....	107
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Raluca-Nicoleta Balaţchi (Roumanie) – <i>« Terre des hommes » de Saint-Exupéry en traduction roumaine</i> .....	121
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Géhane Essawy (Égypte), Hind Alotaibi et Hakima Guella (Royaume d'Arabie saoudite) – <i>Le projet AFPC : corpus parallèle arabe-français</i> .....	129
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### **IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES**

Ana Chibici (Roumanie) – <i>Emanoil Marcu, portrait de traducteur</i> .....	149
-----------------------------------------------------------------------------	-----

#### **V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN**

Marinela Racolța (Popovici) (Roumanie) – <i>Le Clezio et « l'extase matérielle »</i> .....	157
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### **VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES**

Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Sur la modernisation de la culture roumaine à travers la traduction</i> .....	161
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### **VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS**

Ana-Maria Antonesei (Roumanie) – <i>Le tournant des rêves. Traduire en français en 1936</i> (sous la direction de Bernard Banoun & Michaela Enderle-Ristori) Tours, PUFR, 2021 .....	167
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Crina Maria Anghel (Roumanie) – <i>Archéologie(s) de la traduction</i> , sous la direction de Geneviève Henrot Sostero, <i>Translatio</i> no 3, Classique Garnier, Paris, avril 2020 .....	173
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>LES AUTEURS</b> .....	177
--------------------------	-----

<b>Appel à contributions</b> .....	181
------------------------------------	-----